

Manfred Hausmann,

## Maple Bridge Night Moo- ring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost  
overfilling the skies,  
The maples riv'rside, lamps aboard, sad  
the fishermen's eyes.  
The toll from the Cold Mountain Temple  
outside of Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods  
my sleepless sorrow.

Manfred Hausmann,

## Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Nebulo nokte elspirigâs  
nun  
kaj krepuskiĝas la duona  
lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-  
jron vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj  
krias jen.  
De l' meza nokto baldaŭ  
la alven'.

De roka monaĥejo zumas  
sonoril',  
kaj poste ree regas nokt-  
trankvil'.

...

...

...

Manfred Hausmann,

## An der Ahorn- brücke

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro deci-  
dis tion.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

*Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)*

*La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*